

N° 485.

---

## FINLANDE ET NORVÈGE

Echange de notes concernant l'exemption, sur la base de réciprocité, d'immeubles, destinés à la représentation diplomatique, de l'impôt de timbre à l'occasion de leur homologation. Helsingfors, le 16 juillet 1921.

---

## FINLAND AND NORWAY

Exchange of Notes concerning the exemption from stamp-duty, on a basis of reciprocity, of immovable property, intended for the use of diplomatic representatives, on the occasion of its homologation. Helsingfors, July 16, 1921.

No. 485. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS FINLANDAIS ET NORVÉGIEN CONCERNANT L'EXEMPTION, SUR LA BASE DE RÉCIPROCITÉ, D'IMMEUBLES, DESTINÉS A LA REPRÉSENTATION DIPLOMATIQUE, DE L'IMPOT DE TIMBRE A L'OCCASION DE LEUR HOMOLOGATION. HELSINGFORS, LE 16 JUILLET 1921.

No. 485. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE FINNISH AND NORWEGIAN GOVERNMENTS CONCERNING THE EXEMPTION FROM STAMP-DUTY, ON A BASIS OF RECIPROCITY, OF IMMOVABLE PROPERTY, INTENDED FOR THE USE OF DIPLOMATIC REPRESENTATIVES, ON THE OCCASION OF ITS HOMOLOGATION. HELSINGFORS, JULY 16, 1921.

*Textes officiels norvégien et suédois communiqués par le Ministre des Affaires étrangères de Finlande. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 19 septembre 1923.*

*Swedish and Norwegian official texts communicated by the Minister for Foreign Affairs of Finland. The registration of this exchange of notes took place September 19, 1923.*

TEXTE SUÉDOIS. — SWEDISH TEXT.

N<sup>o</sup> 25/1455 K. D. 1921.

No. 9721.

HELSINGFORS, den 16 juli 1921.

HERR CHARGÉ D'AFFAIRES,

Jag har äran bringa till Eder, Herr Chargé d'Affaires kännedom, att Republikens Regering, under förutsättning av att den får emottaga en motsvarande förklaring, för sin del är villig fritaga Kungl. Norska Regeringen från skyldigheten att erlægga stämpelskatt vid lagfarandet av köp av fastighet avsedd för dess beskickning i Helsingfors.

Mottag, Herr Chargé d'Affaires, försäkran om min utmärkta Högaktning.

J. H. VENNOLA.

Kaptän Vidkun QUISLING,  
Kungl. Norsk Chargé d'Affaires, etc., etc.  
Helsingfors.

Pour copie conforme :

à Helsingfors au Ministère des Affaires étrangères,  
le 4 Septembre 1923,

Nülo IDMAN.

## TEXTE NORVÉGIEN. — NORWEGIAN TEXT.

DEN KGL. NORSKE LEGATION.

Nr. 61/IV.

HELSINGFORS, 16. Juli 1921.

HERR STATSMINISTER,

Jag har den aere et erkjende mottagelsen av Deres Excellences note av dags dato, i hvilken Deres Excellence velvillig meddeler at Republikens regjering, under forutsaetning av at den mottar tilsvarende erklæring, er villig til at fritta den norske regjering for erlaeggelse av stempelavgift for lagfart ved kjøp av fast eiendom til bruk for den norske legation i Helsingfors.

Idet jeg har den aere at meddela at den norske regjering på denne betingelse indrømmer Republikens regjering lignende fritagelse ved kjøp av fast eiendom til bruk for den finske legation i Kristiania, går jeg ut fra at de to regjeringers overenskomst i denne sak er fastslått ved naerværende noteveksling.

Med uttrykket fast eiendom, etc., forutsaettes forstått bolig for vedkommende minister og eller kancelli for legationen.

Motta, Herr Statsminister, forsikringen om min mest udmerkede høiagtelse.

V. QUISLING,

*Chargé d'Affaires a. i.*

Hans Excellence

Herr Statsminister J. H. VENNOLA,  
Fungerende Finsk Utenriksminister,  
etc., etc., etc.

Pour copie conforme,

à Helsingfors, au Ministère des Affaires étrangères,  
le 6 septembre 1923,

Nülo IDMAN.

<sup>1</sup> TRADUCTION.

N° 25/1455 K. D. 1921.

N° 9721.

HELSINGFORS, 16 juillet 1921.

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement de la République est disposé, sous condition de réciprocité, à dispenser le Gouvernement royal norvégien de l'obligation de payer un droit de timbre pour l'homologation de l'acte

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

<sup>1</sup> TRANSLATION.

No. 25/1455 K. D. 1921.

No. 9721.

HELSINGFORS, July 16, 1921.

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

I have the honour to inform your Excellency that, subject to the condition of receiving a corresponding declaration, the Government of the Republic is willing to exempt the Royal Norwegian Government from the obligation to

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations.

d'achat des biens-immobiliers à l'usage de sa Légation à Helsingfors.

Veuillez agréer, etc.,

(Signé) J. H. VENNOLA.

Au capitaine Vidkun QUISLING,  
Chargé d'Affaires  
du Gouvernement Royal de Norvège,  
etc. etc.,  
Helsingfors.

LÉGATION ROYALE DE NORVÈGE.  
N° 61/IV.

HELSINGFORS, 16 juillet 1921.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de vous accuser réception de votre note de ce jour, par laquelle vous avez bien voulu m'informer que le Gouvernement de la République est disposé, sous condition de réciprocité, à exempter le Gouvernement norvégien du paiement du droit de timbre pour l'homologation de l'acte d'achat des biens-immobiliers à l'usage de la Légation de Norvège à Helsingfors.

J'ai l'honneur de vous faire connaître qu'à cette condition le Gouvernement norvégien accorde au Gouvernement de la République une exemption analogue, pour l'homologation de l'acte d'achat des biens-immobiliers à l'usage de la Légation de Finlande à Christiania, et je suppose que le présent échange de Notes tiendra lieu d'accord sur ce sujet entre les deux Gouvernements.

Le terme « biens-immobiliers, etc. » est interprété comme désignant l'habitation du Ministre en question et les bureaux de la Légation.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) V. QUISLING,  
*Chargé d'Affaires par intérim.*

A Son Excellence  
J. H. VENNOLA,  
Ministre d'Etat,  
Ministre par intérim  
des Affaires étrangères de Finlande,  
etc., etc., etc.

pay stamp duty on the homologation of the purchase of real estate for the use of its Legation in Helsingfors.

I have the honour to be, etc.,

(Signed) J. H. VENNOLA.

To Captain Vidkun QUISLING,  
Royal Norwegian Chargé d'Affaires,  
etc., etc.,  
Helsingfors.

THE ROYAL NORWEGIAN LEGATION.  
No. 61/IV.

HELSINGFORS, July 16, 1921.

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to acknowledge receipt of your Excellency's Note of to-day's date in which your Excellency is good enough to inform me that, subject to the condition of receiving a corresponding declaration, the Government of the Republic is willing to exempt the Norwegian Government from the payment of the stamp tax for the homologation of the purchase of real estate for the use of the Norwegian Legation in Helsingfors.

I have the honour to inform you that on this condition the Norwegian Government grants to the Government of the Republic a similar exemption for the homologation of the purchase of real estate for the use of the Finnish Legation in Kristiania, and assume that the Agreement between the two Governments in this matter is effected by the present exchange of Notes.

The term "real estate", etc., is understood to mean a dwelling for the Minister in question and offices for the Legation.

I have the honour to be, etc.

(Signed) V. QUISLING,  
*Acting Chargé d'Affaires.*

To His Excellency  
J. H. VENNOLA,  
Minister of State,  
Acting Finnish Minister  
for Foreign Affairs,  
etc., etc., etc.